

**Hallituksen esitys Eduskunnalle Malesian kanssa tehdyn sijoitusten suojelua koskevan sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä**

**ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ**

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Malesian kanssa huhtikuussa 1985 tehdyn sijoitusten suojelua koskevan sopimuksen. Nykyisellään Suomella on vastaavanlainen voimassa oleva sopimus Bulgarian, Egyptin ja Kiinan kanssa.

Sopimuksella halutaan laajentaa ja syventää taloudellista ja teollista yhteistyötä. Sopimuksen avulla pyritään luomaan suotuisat edellytykset toisen sopimuspuolen kansalaisten ja yhtiöiden sijoituksille sekä tunnustetaan tarve suojella kummankin sopimuspuolen kansalaisten ja yh-

tiöiden sijoituksia sekä lisätä sijoitusten liikkuvuutta ja yksittäisten liiketoimien käynnistymistä. Tämä edistää molempien valtioiden taloudellista menestystä.

Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jona sopimusvaltioiden hallitukset ovat ilmoittaneet toisilleen täytäneensä valtiosäännössään sopimuksen voimaantulolle asetetut vaatimukset.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus sopimuksen eräiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten hyväksymisestä.

**YLEISPERUSTELUT**

**1. Nykyinen tilanne ja asian valmistelu**

Suomen ja Malesian välinen kaupallis-taloudellinen yhteistyö on alkanut verrattain myöhään. Maiden välillä allekirjoitettiin sopimus taloudellisesta ja teknisestä yhteistyöstä vuonna 1981 (SopS 14/82) ja sekakomission ensimmäinen kokous pidettiin vuonna 1983. Viennin vauhdittamiseksi Kuala Lumpurissa järjestettiin vuonna 1981 Suomen tekniikan päivät -symposiumi, joka oli siihen mennessä Suomen suurin vienninedistämistäpahtuma Kaakkois-Aasiassa.

Suomen vienti Malesiaan oli viime vuonna 79 miljoonaa markkaa ja tuonti Malesiasta 78 miljoonaa markkaa arvoltaan. Edellisenä vuonna vientimme arvo Malesiaan oli 134 miljoonaa markkaa ja tuontimme arvo 90 miljoonaa markkaa.

Pääasiallisia vientituotteita ovat paperi ja lannoitteet. Tuonnissa kumi ja sähkökoneet ovat tärkeimmät tuoteryhmät. Muihin Pohjoismaihin verrattuna on Suomen kauppavaihto Malesian kanssa kuitenkin vähäisintä Islantia lukuunottamatta.

Suomalaisten kiinnostus malesialaisten tarjoamia mahdollisuuksia kohtaan on kasvanut siinä määrin, että muutamia yhteisyrityksiä (joint venture) on joko perustettu tai on perusteilla. Parhaat mahdollisuudet suomalaisille viejille tarjoavat erilaiset infrastruktuurihankkeet, rakennus- elementtiteollisuus, puunjalostus- ja kaivosteollisuus, maaseudun sähköistys, terveys-, energia- ja kuljetussektori sekä tietoliikenne.

Ulkomaankauppaministeri Esko Rekolan johtamat kauppavaltuuskunnat vierailivat Malesiassa vuosina 1979 ja 1981. Parlamenttivaltuuskunta vieraili pääministeri Kalevi Sorsan johdolla maas-

sa vuonna 1980. Ulkoasiainministeri Paavo Väyrynen teki virallisen vierailun Malesiaan maaliskuussa 1984. Vierailun yhteydessä käsiteltiin laajalti kaupallis-taloudellisia kysymyksiä sekä allekirjoitettiin sopimus kaksinkertaisen verotuksen estämisestä.

Huhtikuussa 1985 Malesian pääministeri vieraili Suomessa. Keskinäisten neuvottelujen tuloksena allekirjoitettiin Helsingissä 15 päivänä huhtikuuta 1985 Suomen ja Malesian välinen sijoitusten suojelua koskeva sopimus.

## 2. Sopimuksen merkitys

Sopimuksen mukaan kumpikin sopimuspuoli turvaa omien lakiansa ja säännöstensä sallimissa rajoissa toisen sopimuspuolen sijoittajille kohtuullisen ja oikeudenmukaisen kohtelun kaikissa tilanteissa. Kummankaan sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella tekemiin sijoituksiin ei saa soveltaa epäedullisempaa kohtelua kuin on myönnetty kolmansien maiden yritysten tai kansalaisten tekemille sijoituksille. Sopimuksen 2 artiklan mukaan sijoitukset nauttivat suojelua ja turvaa toisen sopimuspuolen alueella tä-

män sopimuspuolen asianomaisten oikeudellisten säännösten mukaisesti.

Kumpikin sopimuspuoli voi pakkolunastaa, kansallistaa tai muuten ottaa haltuun mikäli toimenpiteisiin ryhdytään yleisen edun vuoksi ja asianmukaisin laillisin menettelyin ei-syrjivällä tavalla. Toimenpiteisiin liittyy määräykset nopean, riittävän ja tehokkaan korvauksen maksamisesta. Kummankin sopimuspuolen sijoittajia, jotka kärsivät sijoitustensa menetyksiä toisen sopimuspuolen alueella johtuen sodasta tai muusta aseellisesta selkkauksesta, vallankumouksesta, kansallisesta hätätilasta, kahakasta, kapinasta tai mellakasta toisen sopimuspuolen alueella, kohdellaan näistä menetyksistä aiheutuvien korvausten, hyvitysten tai muiden suoritusten osalta yhtä edullisesti kuin kohdellaan kolmannen valtion kansalaisia tai yhtiöitä.

## 3. Esityksen taloudelliset vaikutukset

Sopimuksella ei ole valtion tulo- ja menoarvioon ulottuvia vaikutuksia.

## YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

### 1. Sopimuksen sisältö

*1 artikla.* Artiklassa määritellään sopimuksessa käytetyt käsitteet sijoitukset, tuotto, kansalainen, yhtiöt, alue ja vapaasti vaihdettava valuutta.

*2 artikla.* Artiklaan sisältyvät määräykset sijoitusten kohtuullisesta ja oikeudenmukaisesta kohtelusta sekä täysi suojelu ja turvallisuus toisen sopimuspuolen alueella.

*3 artikla.* Artiklaan sisältyvät määräykset vastaanotettujen sijoitusten suosituimmuuskohtelusta.

*4 artikla.* Artiklan mukaan sopimuspuolta ei voida velvoittaa soveltamaan suosituimmuuskohtelua tilanteissa, jotka johtuvat tulliliitosta, vapaakauppa-alueesta tai yhteisen ulkotullin omaavasta alueesta tai rahaunionista tai vastaavasta kansainvälisestä sopimuksesta taikka muista alueellisen yhteistyön muodoista, joihin jompi kumpi sopimuspuolista on liittynyt tai tulee liittymään. Suosituimmuuskohtelua ei myöskään voi-

da soveltaa tilanteessa joka johtuu sopimuksesta, jonka tarkoituksena on liiton tai alueen muodostaminen tai laajentaminen tai kansainvälisestä sopimuksesta tai järjestelystä jotka liittyvät verotukseen.

*5 artikla.* Artiklassa määritellään sijoitusten pakkolunastukseen, kansallistamiseen tai haltuunottoon liittyvät ehdot.

*6 artikla.* Sopimuspuolet sitoutuvat sallimaan vaihdettavissa valuutoissa tapahtuvat valuutan maastaviennit omien lakiansa ja määräystensä rajoissa.

*7 artikla.* Sijoituksia koskevat riidat alistetaan valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisen sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemisesta tehdyllä yleissopimuksella (SopS 3-4/69) perustetulle kansainväliselle ratkaisu- ja sovittelukeskukselle ratkaistavaksi. Mitään riitaa ei käsitellä diplomaattiteitse ellei ratkaisu- ja sovittelukeskuksen pääsihteeri tai sen asettama sovittelulautakunta tai välimesioikeus päättä, ettei riita kuulu

keskuksen tuomiovaltaan tai ellei toinen sopimuspuoli alistuisi välimesoikeuden antamaan välitystuomioon tai noudattaisi sitä.

*8 artikla.* Riidat osapuolten välillä sopimuksen tulkinnasta ja soveltamisesta tulisi ratkaista diplomaattiteitse. Jos riitaa ei kyetä näin ratkaisemaan, se voidaan jomman kumman sopimuspuolen pyynnöstä saattaa välimesoikeuden ratkaistavaksi.

*9 artikla.* Sopimuspuolen suorittaessa maksun kansalaiselleen tai yhtiölleen sijoitukseen liittyvän takuun perusteella, toinen sopimuspuoli tunnustaa ensinmainitun sopimuspuolen 8 artiklan mukaisia oikeuksia loukkaamatta tämän sopimuspuolen oikeuden siirtää omistus- tai muu oikeus itselleen ja tämän sopimuspuolen omistus- tai muuta oikeutta koskevan sijaantulon.

*10 artikla.* Tähän artiklaan sisältyy määräykset sopimuksen soveltamisesta sijoituksiin.

*11 artikla.* Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolten hallitukset ovat ilmoittaneet toisilleen valtiosääntönsä mukaisten vaatimusten täyttämistä. Sopimus on tehty 15 vuodeksi. Kumpikin sopimuspuoli voi antamalla kirjallisen ilmoituksen toiselle sopimuspuolelle yhtä vuotta aikaisemmin irtisanoa sopimuksen päättymään alkuperäisen viidentoista vuoden ajanjakson päätyessä tai milloin tahansa sen jälkeen. Niiden sijoitusten osalta, jotka on tehty tai hankittu ennen tämän sopimuksen päättymistä, ovat sopimuksen määräykset voimassa edelleen 15 vuotta mainitusta päivästä.

## 2. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Sopimuksen 3 artiklan 1 kappaleen mukaan kumpikin sopimuspuoli sitoutuu antamaan alu-

eellaan toisen osapuolen tekemille sijoituksille yhtä hyvän kohtelun kuin kolmansista maista peräisin oleville sijoituksille. Tämä sopimusmääräys estää toisen sopimuspuolen sijoituksia vastaan kohdistuvien suojausäänösten antamisen.

Kumpikin sopimuspuoli sitoutuu sopimuksen 5 artiklassa noudattamaan toisen sopimuspuolen sijoituksiin kohdistuvassa pakkolunastuksessa tiettyjä ehtoja.

Sopimuksen 3 artiklan 2 kappaleen mukaan kumpikin sopimuspuoli sitoutuu antamaan toisen sopimuspuolen sijoittajille sellaisten sijoitusten menetyksistä, jotka johtuvat sodasta tai muusta aseellisesta selkkauksesta, vallankumouksesta, kansallisesta hätätilasta, kahakasta, kapinasta tai mellakasta aiheutuvien korvausten osalta yhtä hyvän kohtelun kuin ensin mainittu sopimuspuoli soveltaa minkä tahansa kolmannen valtion kansalaisiin tai yhtiöihin.

Mainitut määräykset kuuluvat lainsäädännön alaan, minkä vuoksi eduskunnan suostumus on näiltä osin tarpeen.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

*että Eduskunta hyväksyisi ne Helsingissä 15 päivänä huhtikuuta 1985 tehdyn Suomen hallituksen ja Malesian hallituksen välisen sijoitusten suojelua koskevan sopimuksen määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.*

Koska sopimus sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

## Laki

Malesian kanssa tehdyn sijoitusten suojelua koskevan sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

Eduskunnan päätöksen mukaan säädetään:

### 1 §

Helsingissä 15 päivänä huhtikuuta 1985 tehdyn Suomen hallituksen ja Malesian hallituksen välisen sijoitusten suojelua koskevan sopimuksen määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

### 2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta annetaan tarvittaessa asetuksella.

### 3 §

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

---

Helsingissä 10 päivänä huhtikuuta 1987

Tasavallan Presidentti  
MAUNO KOIVISTO

Ulkoasiainministeri *Paavo Väyrynen*

Suomen hallituksen ja Malesian hallituksen  
välinen sijoitusten suojelua koskeva

SOPIMUS

Suomen hallitus ja Malesian hallitus, jäljempänä sopimuspuolet,

jotka haluavat laajentaa ja syventää taloudellista ja teollista yhteistyötään pitkällä aikavälillä, ja erityisesti luoda suotuisat edellytykset toisen sopimuspuolen kansalaisten ja yhtiöiden sijoituksille toisen sopimuspuolen alueella ja

jotka tunnustavat tarpeen suojella kummankin sopimuspuolen kansalaisten ja yhtiöiden sijoituksia ja lisätä sijoitusten liikkuvuutta ja yksittäisten liiketoimien käynnistymistä pitäen silmällä kummankin sopimuspuolen taloudellista menestystä;

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

*Määritelmät*

Tässä sopimuksessa:

a) ”sijoitukset” tarkoittavat kaikenlaisia varoja ja käsittävät erityisesti, joskaan ei yksinomaisesti:

(i) irtaimen ja kiinteän omaisuuden ja muut omistusoikeudet, kuten kiinnitykset, pidätysoikeudet ja pantit;

(ii) yhtiöiden osuudet, osakkeet ja debentuurit tai osuudet tällaisten yhtiöiden omaisuuteen;

(iii) oikeuden rahaan, rahallisen saatavan tai oikeuden suoritukseen, jolla on taloudellinen arvo;

(iv) immateriaali- ja teollisoikeudet, mukaanlukien oikeudet, jotka liittyvät tekijänoikeuksiin, patentteihin, tavaramerkkeihin, kauppanimiin, teollisiin mallioikeuksiin, liikesalaisuuksiin, teknisiin valmistusmenetelmiin ja taitotietoon sekä goodwill-arvon;

(v) lakiin tai sopimukseen perustuvat liiketoiminnan toimitukset mukaanlukien luonnonvarojen etsintää, jalostamista, louhintaa tai hyödyntämistä koskevat toimitukset,

AGREEMENT

between the Government of Finland and the  
Government of Malaysia for protection of invest-  
ments

The Government of Finland and the Government of Malaysia, hereinafter referred to as Contracting Parties;

Desiring to expand and deepen economic and industrial cooperation on a long term basis, and in particular, to create favourable conditions for investments by nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing the need to protect investments by nationals and companies of both Contracting Parties and to stimulate the flow of investments and individual business initiative with a view to the economic prosperity of both Contracting Parties;

Have agreed as follows:

Article 1

*Definitions*

For the purpose of this Agreement:

(a) ”investments” means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

(i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens and pledges;

(ii) shares, stocks and debentures of companies or interests in the property of such companies;

(iii) title or a claim to money or a claim to any performance having economic value;

(iv) intellectual and industrial property rights, including rights with respect to copyrights, patents, trademark, business names, industrial designs, trade secrets, technical processes and know-how and goodwill;

(v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract, or exploit natural resources;

Sanottu määritelmä koskee:

a) Suomen alueella tehtävien sijoitusten osalta kaikkia sijoituksia, jotka on tehty Suomen lainsäädännön ja määräysten mukaisesti; ja

b) Malesian alueella tehtävien sijoitusten osalta kaikkia sellaisia sijoituksia, jotka on tehty Malesian asianomaisen ministeriön sitä koskevan lainsäädännön ja hallinnollisen käytännön mukaisesti "hyväksytyksi projektiksi" luokitteleman projektin puitteissa.

Varojen sijoittamismuodossa tapahtuva muutos ei vaikuta niiden luokitteluun sijoituksena, edellyttäen että muutos ei ole alun perin sijoiteuille varoille annetun mahdollisen hyväksymisen vastainen.

b) "tuotto" tarkoittaa sijoituksen tuottamia rahamääriä ja käsittää erityisesti, joskaan ei yksinomaan, voiton, koron, pääomatulot, osingot, rojalitit ja maksut;

c) "kansalaisella" tarkoitetaan:

(i) Suomen osalta fyysistä henkilöä, joka on kansalainen Suomen lakien mukaan;

(ii) Malesian osalta henkilöä, joka on kansalainen Malesian perustuslain mukaan.

d) "yhtiöillä" tarkoitetaan:

(i) Suomen osalta osakeyhtiöitä, yhtiöitä ja yhteisöjä, jotka on muodostettu tai perustettu Suomen lakien mukaisesti, tai jossa suomalaisilla on hallitseva osuus;

(ii) Malesian osalta yhtiötä, jonka osakkaiden vastuu on rajoitettu tai rajoittamaton, tai oikeushenkilöä, henkilöiden muodostamaa yhteisöä, yhteistyökumppanuutta taikka pelkkää omistusta, joka on muodostettu tai laillisesti perustettu Malesian alueella tai jossa malesialaisilla on hallitseva osuus.

e) "alueella" tarkoitetaan:

(i) Suomen osalta aluetta, joka muodostaa Suomen;

(ii) Malesian osalta kaikkia Malesian osavaltioita.

f) "vapaasti vaihdettavalla valuutalla" tarkoitetaan Yhdysvaltain dollaria, sterlingpuntaa, Saksan markkaa, Ranskan frangia, Japanin jeniä tai muuta kansainvälisessä vaihdannassa laajalti käytettävää valuutaa, jolle on olemassa kysyntää jonkin edellä mainitun valuutan pääasiallisilla markkinoilla.

The said term shall refer:

(a) in respect of investments in the territory of Finland, to all investments made in accordance with the Finnish laws and regulations; and

(b) in respect of investments in the territory of Malaysia, to all investments made in project classified by the appropriate Ministry of Malaysia in accordance with its legislation and administrative practice as an "approved project".

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investments, provided that such alteration is not contrary to the approval, if any, granted in respect of the assets originally invested.

(b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

(c) "national" means:

(i) with respect to Finland, physical person who is a citizen according to Finnish laws.

(ii) with respect to Malaysia, any person who is a citizen according to the Malaysian constitution;

(d) "companies" means:

(i) with respect to Finland, corporations firms or associations incorporated or constituted under the Finnish laws, or has a predominating Finnish interest.

(ii) with respect to Malaysia, any company with or without limited liability, or any juridical person, association of persons, partnership or sole proprietorship which is incorporated or lawfully constituted in the territory of Malaysia or has a predominating Malaysian interest;

(e) "territory" means:

(i) with respect to Finland, the territory which constitutes Finland.

(ii) with respect to Malaysia, all the states in Malaysia;

(f) "freely convertible currency" means the United States Dollar, Pound Sterling, Deutschmark, French Franc, Japanese Yen or other currency that is widely used to make payments for international transactions and for which there are ready buyers in the principal markets for one of the currencies specified above.

## 2 artikla

### *Sijoitusten suojelu*

Kummankin sopimuspuolen kansalaisten ja

## Article 2

### *Protection of Investment*

Investments of nationals or companies of ei-

yhtiöiden sijoituksille turvataan, sopimuspuolten lakien ja määräysten sallimissa rajoissa, kaikissa tilanteissa kohtuullinen ja oikeudenmukainen kohtelu sekä täysi suojelu ja turvallisuus toisen sopimuspuolen alueella.

### 3 artikla

#### *Suosituimmuusmääräykset*

(1) Kummankaan sopimuspuolen kansalaisten tai yhtiöiden sijoituksiin toisen sopimuspuolen alueella ei sovelleta epäedullisempaa kohtelua kuin sovelletaan minkä tahansa kolmannen valtion kansalaisten tai yhtiöiden tekemiin sijoituksiin.

(2) Sen sopimuspuolen kansalaisiin tai yhtiöihin, joiden sijoituksille toisen sopimuspuolen alueella aiheutuu menetyksiä sodan tai muun aseellisen selkkauksen, vallankumouksen, kansallisen hätätilan, kahakan, kapinan tai mellakan johdosta viimeksi mainitun alueella, ei sovelleta ennalleen palauttamisen, korvausten, hyvitysten tai muun suorituksen osalta epäedullisempaa kohtelua kuin viimeksi mainittu sopimuspuoli soveltaa minkä tahansa kolmannen valtion kansalaisiin tai yhtiöihin.

### 4 artikla

#### *Poikkeukset*

Tämän sopimuksen määräyksiä koskien sellaisen kohtelun myöntämistä, joka ei ole epäedullisempaa kuin mitä sovelletaan minkä tahansa kolmannen maan kansalaisiin tai yhtiöihin, ei voida tulkita siten, että se velvoittaisi toista sopimuspuolta ulottamaan toisen sopimuspuolen kansalaisiin tai yhtiöihin etua kohtelusta, suosituimmuudesta tai etuoikeudesta, joka johtuu:

a) olemassa olevasta tai tulevasta tulliliitosta, vapaakauppa-alueesta tai yhteisen ulkotullin omaavasta alueesta tai rahaunionista tai vastavasta kansainvälisestä sopimuksesta taikka muista alueellisen yhteistyön muodoista, joihin jompikumpi sopimuspuolista on liittynyt tai tulee liittymään; tai

b) sellaisen sopimuksen hyväksymisestä, jonka tarkoituksena on sellaisen liiton tai alueen muodostaminen tai laajentaminen kohtuullisen ajan kuluessa; tai

the Contracting Party shall, subject to its laws and regulations at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

### Article 3

#### *Most-Favoured-Nation Provisions*

(1) Investments made by nationals or companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be subjected to a treatment less favourable than that accorded to investments made by nationals or companies of any third States.

(2) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to nationals or companies of any third State.

### Article 4

#### *Exceptions*

The provisions of this Agreement relative to the granting of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any existing or future customs union or free trade area or a common external tariff area or a monetary union or similar international agreement or other forms of regional cooperation to which either of the Contracting Parties is or may become a party; or

(b) the adoption of an agreement designed to lead to the formation of extension of such a union or area within a reasonable length of time; or

c) kansainvälisestä sopimuksesta tai järjestelystä, joka liittyy kokonaan tai pääasiassa verotukseen, tai kotimaisesta, kokonaan tai pääasiassa verotukseen liittyvästä lainsäädännöstä.

#### 5 artikla

##### *Pakkolunastus*

Kumpikaan sopimuspuoli ei saa ryhtyä mihinkään toisen sopimuspuolen kansalaisen tai yhtiön sijoitukseen kohdistuvaan pakkolunastukseen, kansallistamiseen tai muuhun haltuunottoon liittyvään toimeen, joka vastaa vaikutukseltaan kansallistamista tai pakkolunastusta, paitsi seuraavin edellytyksin:

a) toimenpiteisiin ryhdytään yleisen edun vuoksi ja asianmukaisin laillisin menettelyin;

b) toimenpiteet eivät ole syrjiviä;

c) toimenpiteisiin liittyy määräykset nopean, riittävän ja tehokkaan korvauksen maksamisesta. Sellaisen korvauksen tulee kattaa toimenpiteen kohteena olevan sijoituksen markkina-arvo välittömästi ennen haltuunottoon liittyvän toimenpiteen tapahtumista tai julkiseen tietoon tulemista, ja sen on oltava vapaasti siirrettävissä vaihdettavissa valuutoissa sopimuspuolen alueelta. Korvauksen maksamisen aiheuttomasta viivästyksestä suoritetaan asianmukaista, osapuolten kesken sovittua kaupallisesti kohtuullista korkoa tai laisaa määrättyä korkoa.

#### 6 artikla

##### *Sijoitusten takaisinpalauttaminen*

(1) Kummankin sopimuspuolen on lakiensa ja määräystensä sallimissa rajoissa sallittava ilman aiheetonta viivytystä siirtää missä tahansa vaihdettavassa valuutassa:

a) nettovoitot, osingot, rojaltit, tekniset avustukset ja muut tekniset maksut, korot ja muut toisen sopimuspuolen kansalaisten tai yhtiöiden sijoituksesta aiheutuvat juoksevat tulot;

b) minkä tahansa toisen sopimuspuolen kansalaisten tai yhtiöiden tekemän sijoituksen kokonaisesta tai osittaisesta lakkauttamisesta saatava tuotto;

c) sellaisten toisen sopimuspuolen kansalaisten tai yhtiöiden toisen sopimuspuolen kansalaisilta tai yhtiöiltä saamien lainojen takaisinmaksua koskevat varat, jotka kumpikin sopimuspuoli on tunnustanut sijoituksiksi;

(c) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

#### Article 5

##### *Expropriation*

Neither Contracting Party shall take any measures of expropriation, nationalization or any other dispossession, having effect equivalent to nationalization or expropriation against the investment of a national or a company of the other Contracting Party except under the following conditions:

(a) the measures are taken for a public purpose and under due process of law;

(b) the measures are not discriminatory;

(c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investments affected immediately before the measure of dispossession occurred became public knowledge and it shall be freely transferable in convertible currencies from the Contracting Party. Any undue delay in payment of compensation shall carry an appropriate interest at commercially reasonable rate as agreed upon by both parties or at such rate as prescribed by law.

#### Article 6

##### *Repatriation of Investment*

(1) Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, allow without undue delay the transfer in any freely convertible currency:

(a) the net profits, dividends, royalties, technical assistance and technical fees, interest and other current income, accruing from any investment of the nationals or companies of the other Contracting Party;

(b) the proceeds from the total or partial liquidation of any investment made by nationals or companies of the other Contracting Party;

(c) funds in repayment of loans given by nationals or companies of one Contracting Party to the nationals or companies of the other Contracting Party which both Contracting Parties have recognized as investment;



d) niiden toisen sopimuspuolen kansalaisten ansiotulot, jotka ovat saamansa luvan perusteella sijoitukseen liittyvässä työssä toisen sopimuspuolen alueella.

(2) Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettuihin siirtoihin sovelletaan suorituspäivänä voimassa olevien vaihtokurssien mukaisia kurseja.

(3) Kummankin sopimuspuolen tulee, lakiensa ja määräystensä mukaisesti, niinkään sallia vapaasti siirtää alueeltaan sellainen irtain omaisuus, joka muodostaa osan toisen sopimuspuolen kansalaisen tai yhtiön tekemästä sijoituksesta.

(4) Sopimuspuolet sitoutuvat soveltamaan tämän artiklan 1 ja 3 kappaleessa tarkoitettuihin siirtoihin yhtä edullista kohtelua kuin ne soveltavat minkä tahansa kolmannen valtion kansalaisten ja yhtiöiden tekemistä sijoituksista aiheutuviin siirtoihin.

#### 7 artikla

##### *Sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaiseminen*

(1) Kumpikin sopimuspuoli suostuu täten alistamaan sijoituksia koskevien riitaisuuksien Kansainväliselle ratkaisu- ja sovittelukeskukselle (jäljempänä "keskus") ratkaistavaksi sovittelu- ja välitysmenettelyin valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemisesta Washingtonissa 18 päivänä maaliskuuta 1965 tehdyn yleissopimuksen nojalla kaikki oikeudelliset riitaisuudet, jotka syntyvät tämän sopimuspuolen ja toisen sopimuspuolen kansalaisen tai yhtiön välillä ja liittyvät viimeksi mainitun sijoitukseen edellämainitun alueella.

(2) Yhtiötä, joka on perustettu tai muodostettu sopimuspuolen alueella voimassa olevan lain mukaisesti ja josta toisen sopimuspuolen kansalaiset tai yhtiöt ennen sellaisen riidan syntymistä omistavat enemmistön osakkeista, tulee yleissopimuksen 25 artiklan 2 kappaleen b kohdan mukaisesti kohdella yleissopimukseen nähden toisen sopimuspuolen yhtiönä.

(3) Mikäli jokin riita syntyisi, eikä sopimukseen päästä tai riitaa saada lopullisesti ratkaistuksi riidan osapuolten kesken paikallisia oikeuskeinoja käyttäen tai muutoin, silloin, jos kysymyksessä oleva kansalainen tai yhtiö on myös sitoutunut kirjallisesti alistamaan riidan keskuksen ratkaistavaksi yleissopimuksen mukaisin sovittelu- tai välitysmenettelyin, kumpikin osapuoli voi panna

(d) the earning of nationals of the other Contracting Party who are employed and allowed to work in connection with an investment in its territory.

(2) The exchange rates applicable to such transfer in the paragraph 1 of this Article shall be the rate of exchange prevailing at the time of remittance.

(3) each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, also allow free transfer from its territory of movable property constituting part of an investment by a national or company of the other Contracting Party.

(4) The Contracting Parties undertake to accord to transfers referred to in Paragraph (1) and (3) of this Article a treatment as favourable as that accorded to transfer originating from investments made by nationals or companies of any third State.

#### Article 7

##### *Settlement of Investment Disputes*

(1) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965 any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

(2) A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party, in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall, in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention, be treated, for the purpose of the Convention, as a company of the other Contracting Party.

(3) If any dispute should arise, and agreement cannot be reached or the dispute cannot be finally disposed of within three months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, the national or company affected having also consented in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under

vireille menettelyt esittämällä tätä koskevan pyynnön keskuksen pääsihteerille siten kuin yleissopimuksen 28 ja 36 artiklassa on määrätty. Mikäli osapuolet ovat erimielisiä siitä, soveltuuko sovittelu- vai välimiesmenettely paremmin, on kysymyksessä oleva kansalainen tai yhtiö oikeutettu valitsemaan. Riidan osapuolena oleva sopimuspuoli ei ole oikeutettu esittämään menettelyn tai päätöksen täytäntöönpanon missään vaiheessa väitettä sen perusteella, että riidan toinen osapuoli on vastaanottanut vakuutus sopimuksen perusteella korvausta osasta tai kaikista menetyksistään.

(4) Kumpikaan sopimuspuoli ei ole oikeutettu käsittelemään diplomaattista tietä mitään riitaa, joka on jätetty keskuksen ratkaistavaksi, ellei:

a) keskuksen pääsihteerin tai sen asettama sovittelulautakunta tai välimiesoikeus päättää, ettei riita kuulu keskuksen tuomiovaltaan, tai

b) toinen sopimuspuoli alistuisi välimiesoikeuden antamaan välitystuomioon tai noudattaisi sitä.

#### 8 artikla

##### *Sopimuspuolten välisten riitaisuuksien ratkaiseminen*

(1) Sopimuspuolten väliset riidat tämän sopimuksen tulkinnasta ja soveltamisesta tulee, mikäli mahdollista, ratkaista diplomaattista tietä.

(2) Mikäli sopimuspuolten välistä riitaa ei kyetä näin ratkaisemaan, se saatetaan jomman kumman sopimuspuolen pyynnöstä välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

(3) Sellainen välimiesoikeus perustetaan jokaisesta eri tapausta varten seuraavalla tavalla. Kahden kuukauden kuluessa välimiesmenettelyä koskevan pyynnön saamisesta kumpikin sopimuspuoli nimittää toisen oikeuden jäsenistä. Nämä kaksi jäsentä valitsevat sitten sellaisen kolmannen valtion kansalaisen, joka nimitetään molempien sopimuspuolten suostumuksella oikeuden puheenjohtajaksi. Puheenjohtaja on nimitettävä kahden kuukauden kuluessa kahden muun jäsenen nimittämisestä.

(4) Jos tämän artiklan 3 kappaleessa määrättyjen aikojen kuluessa tarvittavia nimityksiä ei ole suoritettu, jompi kumpi sopimuspuoli voi muun sopimuksen puuttuessa pyytää Kansainvälisen

the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the national or company affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(4) Neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels any dispute referred to the Centre unless:

(a) the Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decide that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or

(b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

#### Article 8

##### *Settlement of Disputes Between The Contracting Parties*

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request of either Contracting Party be submitted shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement,

tuomioistuimen puheenjohtajaa suorittamaan tarvittavat nimitykset. Jos puheenjohtaja on jomman kumman sopimuspuolen kansalainen tai jos hän on muulla tavoin estynyt täyttämästä sanottua tehtävää, varapuheenjohtajaa on pyydetävä tekemään tarvittavat nimitykset. Jos varapuheenjohtaja on jomman kumman sopimuspuolen kansalainen tai jos myös hän on estynyt täyttämästä sanottua tehtävää, Kansainvälisen tuomioistuimen virkaiässä seuraavaa jäsentä, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen ja joka ei ole muutoin estynyt täyttämästä sanottua tehtävää, on pyydetävä suorittamaan tarvittavat nimitykset.

(5) Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänen enemmistöllä. Sellainen päätös on molempia sopimuspuolia sitova. Kumpikin sopimuspuoli vastaa oikeuden oman jäsenensä ja välimiesmenettelyyn liittyvän edustautumisensa kustannuksista; puheenjohtajan ja jäljelle jäävistä kustannuksista sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin. Välimiesoikeus voi kuitenkin päätöksessään määrätä toisen sopimuspuolista vastaamaan suuremmasta osuudesta kustannuksia, ja tällainen päätös on molempia sopimuspuolia sitova. Oikeus päättää omasta menettelytavastaan.

#### 9 artikla

##### *Sijaantulo*

Jos sopimuspuoli suorittaa maksun jollekin kansalaiselleen tai yhtiölleen sijoitukseen liittyvän takuun perusteella, toinen sopimuspuoli tunnustaa ensinmainitun sopimuspuolen 8 artiklan mukaisia oikeuksia loukkaamatta tämän sopimuspuolen oikeuden siirtää omistus- tai muu oikeus itselleen ja tämän sopimuspuolen omistus- tai muuta oikeutta koskevan sijaantulon.

#### 10 artikla

##### *Soveltaminen sijoituksiin*

Tätä sopimusta sovelletaan kummankin sopimuspuolen alueella sellaisiin toisen sopimuspuolen kansalaisten tai yhtiöiden ennen tämän sopimuksen voimaantuloa tai sen jälkeen tekemiin sijoituksiin, jotka on tehty vastaanottavan sopimuspuolen lakien, sääntöjen tai määräysten mukaisesti.

invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function the members of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

#### Article 9

##### *Subrogation*

If a Contracting Party makes a payment to any of its nationals or companies under a guarantee it has granted in respect to an investment, the other Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 8, recognize the transfer of any right or title of such national or company to the former Contracting Party and the subrogation of the former Contracting Party to any right or title.

#### Article 10

##### *Application to Investment*

This Agreement shall apply to investments made in the territory of either Contracting Party in accordance with its legislation or rules or regulations by nationals or companies of the other Contracting Party prior to as well as after the entry into force of this Agreement.

## 11 artikla

*Voimaantulo, voimassaoloaika ja päättyminen*

(1) Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen (30) päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolten hallitukset ovat ilmoittaneet toisilleen sopimuksen voimaantumisen edellyttämien valtiösääntönsä mukaisten vaatimusten tulleen täyteen.

(2) Tämä sopimus on voimassa viisitoista (15) vuotta ja sen voimassaolo jatkuu, ellei sitä ole irtisanottu päättymään tämän artiklan 3 kappaleen mukaisesti.

(3) Kumpikin sopimuspuoli voi antamalla kirjallisen ilmoituksen toiselle sopimuspuolelle yhtä (1) vuotta aikaisemmin irtisanoa tämän sopimuksen päättymään alkuperäisen viidentoista (15) vuoden ajanjakson päättyessä tai milloin tahansa sen jälkeen.

(4) Niiden sijoitusten osalta, jotka on tehty tai hankittu ennen tämän sopimuksen päättymistä, tämän sopimuksen kaikkien muiden artikloiden määräykset ovat edelleen voimassa päättymispäivästä viidentoista (15) vuoden ajan.

Tämän vakuudeksi hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 15 päivänä huhtikuuta 1985 kahtena suomen-, malesian- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Sopimustekstien erotessa englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

Suomen Hallituksen  
puolesta

*Jermu Laine*

Malesian hallituksen  
puolesta

*Tan Tiong Hong*

## Article 11

*Entry into Force, Duration and Termination*

(1) This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date on which the Governments of the Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen (15) years, and shall continue in force, unless terminated in accordance with paragraph 3 of this Article.

(3) Either Contracting Party may by giving one (1) year's written notice to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial fifteen (15) year period or anytime thereafter.

(4) With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall continue to be effective for a period of fifteen (15) years from such date of termination.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Helsinki, on the 15th day of April, 1985, in two originals, in Finnish, Bahasa Malaysia and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of  
Finland

*Jermu Laine*

For the Government of  
Malaysia

*Tan Tiong Hong*